

АНТРОПОНИМЫ В КАЧЕСТВЕ ОБРАЩЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

©Мулекова Л. Р., ORCID: 0000-0002-6007-631X, Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Узбекистан, mulekovalinara@gmail.com

ANTHROPONYMS AS ADDRESS IN JAPANESE

©Mulekova L., ORCID: 0000-0002-6007-631X, Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan, mulekovalinara@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена изучению антропонимов в качестве обращения в японском языке, в которой дается описание антропонимов как форм обращения и их функционирования в современном литературном японском языке, рассматриваются социально-психологические факторы, влияющие на выбор определенной формы обращения, исследуются функциональные сдвиги в системе форм обращения японского языка. Цель данного исследования реализуется в описании и анализа антропонимических форм обращения. При отборе материала для исследования использован метод случайной выборки. В статье делается вывод, что существует некоторое различие употребления антропонимов в качестве обращения в мужском и женском вариантах языка.

Abstract. The article aims to study of anthroponyms as a reference in Japanese. Anthroponyms as forms of circulation and their functioning in the modern literary Japanese language were described and the socio-psychological factors influencing the choice of a certain form of appeal were considered as well as functional shifts in the system of forms of circulation of the Japanese language were investigated. The purpose of this study to describe and analyze the anthroponymic forms of addressing. On selecting material for the study, the method of random sampling was used. The article concludes that there is some difference in the use of anthroponyms as an address of the male and female speech versions of the language.

Ключевые слова: антропонимы, обращение, мужская речь, женская речь.

Keywords: anthroponyms, address, male speech, female speech.

Антропонимы с нулевой структурой

Известно, что под антропонимами понимаются собственные именованья людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрывааемые имена) [8]. Официальное именованье человека в развитом обществе имеет свою формулу имени: определенный порядок следования антропонимов и имен нарицательных (этнонимов, названий родства, специальности, рода занятий, званий, титулов, чинов и т. п.). Постоянная формула имени была известна еще в античном Риме: *praenomen* (личное имя) + *nomen* (родовое имя) + *cognomen* (прозвище, позднее фамильное имя) + (иногда) *agnomen* (добавочное прозвище), напр. *Publius Cornelius Scipio Africanus major*. Форма именованья человека зависит от речевого этикета [8].

Японская антропонимика прошла долгий исторический путь от простой системы наименования до сложной. Это отличие заключается как в количестве компонентов, так и в их позиции. Простая модель – «настоящее (тайное) личное имя + прозвище (имя для внутривидового общения) + родовое имя». Сложная модель – «несколько личных имен, которые менялись при переходе человека из одной возрастной группы в другую + несколько прозвищ (также меняющихся) + иерархия родо-племенных имен». Подобная сложная система антропонимов была характерна для периода самураев. Потому что, как отмечает Е. Л. Фролова «при вступлении самурая в период юности он выбирал себе новое имя, оставляя то, что ему дали при рождении. Иногда самураи меняли свои имена и на протяжении взрослой жизни, например, чтобы подчеркнуть наступление ее нового периода (повышение в должности или переезд на другое место службы)... По правилам самурайских поединков перед боем самурай должен был назвать свое полное имя, чтобы противник мог решить, достоин ли он такого соперника».

В современном японском языке характерная позиция компонентов антропонимов – «имя – фамилия», то есть структурно антропоним двухкомпонентный. Как утверждает Е. Л. Фролова [6], в японской традиции личное, индивидуальное имя никогда не стоит перед фамилией: 田中雪子 Tanaka Yukiko. Однако, в последнее время под влиянием американской традиции имена японцев, например, принимающих участие в международных конференциях, используют структуру «имя + фамилия»: 雪子田中 Yukiko Tanaka. На первом месте имя, а на втором фамилия. По имени в японском обществе принято обращаться лишь в неофициальных ситуациях, к близким или хорошо знакомым людям, например, まりあ、あいつを止めるんだ [12]. Mariya, aitsu o tomerunda. ‘Мария, останови его’ Что касается мужского или женского имени, то в Японии существуют свои закономерности дифференциации по половому признаку. Например, некоторые компоненты указывают на женское имя, такие как 子ko – 美智子 Michiko. В мужском имени встречается 夫o — 幸夫 Yukio. Подробно об именах см. работу Е. Л. Фроловой [6].

В японском языке допустимо обращение только по имени без употребления маркеров в неформальной ситуации, если человек знает своего собеседника достаточно хорошо, в дружеской беседе. Например, つぐみ、変だったもの。きづいてた？ [13] Tsugumi, hen datta mono. Kizuiteta? ‘Цугуми, ты почувствовала что-то странное?’ (обращение к подруге).

Фамилия — это наследуемое семейное наименование, прибавляемое к личному имени. Фамилия является наименее подверженным внешним влияниям компонентом именования [3]. В японском языке существует несколько терминов означающих термин «фамилия»: 姓名 seimei, 氏名 shimei, 苗字(名字) moyaji. Фамилия указывает на происхождение, и не связана с характеристикой человека как личности. В качестве обращения употребление фамилии не свойственно японскому обществу, однако такое обращение допустимо в мужской речи между близкими друзьями, одноклассниками.

В группу антропонимов входят также и псевдонимы. Псевдоним — имя, используемое человеком в той или иной публичной деятельности вместо настоящего (данного при рождении, зафиксированного в официальных документах). В западной культуре псевдонимами чаще всего пользуются деятели литературы и искусства. Псевдонимы — это общее явление мировой культуры, но в каждой стране они развивались по-своему. Они возникли в среде художников, писателей, общественных деятелей первоначально из необходимости скрывать свое подлинное имя. Поскольку в прошлом писатель или актер во

многих странах приравнивался к ремесленнику, люди из высших кругов общества не смели писать или выступать на сцене под своими собственными именами [2].

Термину «псевдоним» в японском языке соответствуют несколько слов: 匿名 [10] tokumei ‘скрытое имя’, 仮名 kamei ‘ложное имя’, 雅語 gago и 筆名 hitsumei ‘литературный псевдоним’, 芸名 geimei и ペンネーム penneimu ‘актерский псевдоним’. Последние слова свидетельствуют о том, что псевдонимами пользовались поэты, художники, писатели. Например, знаменитые писательницы Японии X в.: 紫式部 — Murasaki Shikibu Мурасаки Сикибу; 清少納言 — Sei Shyounagon Сэй Сенагон.

Антропонимам в качестве обращения в японском языке свойственно употребление маркеров. Изученная литература показывает, что в русской и английской японистике данные маркеры именуются суффиксами. Однако, проанализировав научную литературу в японской лингвистике [3], было обнаружено, что нижеизложенные маркеры не имеют конкретного наименования. В них отмечается, что они (т. е. -さま -sama, -どの dono, 氏 shi, -女史 jyoshi, -さん san, -くん kun, -ちゃん chan) присоединяются к имени или фамилии. Их также называют официальными обращениями или почетными наименованиями. Данные маркеры могут употребляться с прозвищами и другими словами, обозначающими собеседника. По ним можно определить характер отношений собеседников, степень вежливости.

Наиболее часто употребляемый суффикс в подчеркнуто вежливой речи в японском языке является суффикс -様 (さま) -sama, обозначающий крайнее уважение к собеседнику. Японцы используют его при обращении к богам и духам, к высокопоставленным лицам, к очень уважаемым людям [11]. На русский язык можно перевести как ‘уважаемый, достопочтимый’. В. М. Алпатов отмечает, что формы обращения с данным суффиксом употребляются преимущественно женщинами, по отношению к высшим чужим [1]. Суффикс 様 (さま) -sama обычно добавляется к фамилии, роду занятий, а также используется в общепринятых обращениях お客-様 okyaku-sama к покупателю, постояльцу в гостинице, клиенту; 神-様 kami-sama ‘боже, господи’ при обращении к богу. Также данный суффикс употребляют к членам императорской семьи.

山田さま、何かご発言いただくことがあれば、お願いいたします [4]. Yamada-sama, nanika gohatsugen itadaku koto ga areba, onegai itashimas.

Ямада-сама (Господин), если вы хотите выступить перед нами, просим’

神様、どうか生きてゆけますように [13]. Kamisama, douka ikite yukemas youni. ‘Боже, подари мне возможность жить!’

При обращении к высшим или равным чужим используется суффикс -殿 -dono. Данный суффикс характерен для официальной переписки. Чаше употребляется после фамилии, например, 田中殿 Tanaka-dono ‘Господин Танака (японская фамилия)’. По степени вежливости не существует единого мнения о различиях между -sama и -dono. В настоящее время -殿 -dono считается устаревшим и практически не используется.

В японском языке в официальном стиле речи или в печати употребляется суффикс -氏 -shi. Данный маркер встречается в официальном письме (документы, научные работы), иногда в официальной устной речи (например, в новостях). При первом упоминании человека в беседе, указывается его имя и суффикс -shi. Например, 阿部信三氏 Abe Shinzo-shi – ‘Господин Абе Синзо’, 山田氏 Yamada-shi ‘Господин Ямада’. Далее в разговоре, вместо полного имени, используется только -shi.

При обращении к женщинам, которые имеют высокий социальный статус, используется суффикс - 女史 - jyoshi, который ставится после фамилии и означает 'госпожа'. Например: 藤原女 Fujiwara-jyoshi 'Госпожа Фуживара. Данный суффикс обычно употребляют по отношению к писательницам и научным работникам женского пола. Как отмечает Н. Моги [14], в настоящее время данный суффикс встречается реже, чем -氏 -shi, даже если адресатом является женщина.

Самый распространенный и нейтрально-вежливый суффикс в японском языке - さん -san. Данный суффикс означает уважительное отношение, близкое к русскому 'господин' или 'госпожа'. Данный маркер добавляется к имени, фамилии, роду занятий и другой характеристикой человека. Также встречается употребление формы «фамилия + имя + -さん -san», при необходимости назвать конкретного человека из группы лиц, в официальной ситуации. 桜井みかげさん! [13]. Sakurai Mikage-san! '(Госпожа) Сакураи Микаге' (в данном примере учитель обращается к ученице). Чаще используется для обращения к малознакомым людям без дифференциации по признаку пола, возраста. Как отмечает В. М. Алпатов [1], существует различие в употреблении данного суффикса в мужской и женской речи. В мужской речи данное обращение используется в отношении высших чужих, равных чужих и иногда высших своих. 佐藤さん、ありがとうございます。Satou-san, arigatou gozaimas. 'Сатоу, спасибо большое' (обращение к старшему по курсу). Употребляется форма «имя + さん -san». В женской речи кроме вышперечисленных случаев, может встречаться также обращение к равным своим, низшим чужим. 田中さん、病気だそうですね [9]. Tanaka-san, byouki da sou desu yo. 'Танака-сан (Госодин Танака), говорят, вы плохо себя чувствуете'. Женщина обращается к сотруднику фирмы по фамилии с суффиксом さん -san. При анализе форм обращения фактического материала была выявлена вокативная (призывная) [1]. функция, означающая призыв, зов или побуждение к ответу или действию в примере: 桜井さん、おきてる? 雪よ、雪 [12]! Sakurai-saan, okiteru? Yukiyo, yuki! 'Сакураи-саан, вы встали? Идет снег, снег!' (В данном случае суфф. -さん -san графически представлен как さーん -saan, что означает долгий звук. Имеет значение крика, зова. Аналогично русскому Катя – Каатя). В данном примере наставница будит свою ученицу, призывая к действию. Употребление формы обращения «фамилия + さん san» указывает на официальность отношения коммуникантов. Следующий пример показывает фатическую функцию, т.е. привлечение внимания адресата, и установление контакта: みかげさん、家の母親にビビッタ [13]. Mikage-san, uchi no hahaoya ni bibitta? 'Микаге-сан, тебе понравилась моя мама?' Малознакомый парень Юичи прежде чем спросить у гостыи Микаге мнение о своей матери, привлекает ее внимание используя форму «имя + さん -san». Таким образом, этот случай свидетельствует о недавнем знакомстве героев и определенную дистанцию между ними.

Фамильярный суффикс, принадлежащий мужской речи -君 -kun. Чаще всего используется в мужской речи в кругу школьников, молодежи, при обращении к ровесникам или младшим по возрасту, должности. Употребление этого суффикса среди мужчин указывает на то, что они одного поколения и хорошо знакомы, но не совсем близкие друзья. Этот суффикс не употребляется с фамилией, а только с полным или сокращенным именем. По литературным нормам языка -君 -kun не встречается в женской речи, здесь он заменяется на суффикс -さん -san、太郎君 アルバイトをしたいんですか [7]. Tarou-kun, arubaito o shitain

deska. ‘Таро-кун, не хочешь подработать?’ (знакомые мужчины). Однако в современном японском языке такое обращение появляется и в женской речи [13].

Уменьшительно-ласкательный суффикс -ちゃん -chan. Данный суффикс используется при обращении к низшим и равным своим, преимущественно к малышам, детям и к молодым девушкам. Также как суффикс -くん-kun (см. выше) не употребляется с фамилией, а только с полным или сокращенным именем. Обычно суффикс -chan встречается при обращении взрослых к детям и к хорошо знакомым девушкам, парней к любимым девушкам, подруг друг к другу. Например, 陽子ちゃん、そっと出てきた [12]? Youko-chan, sotto dete kita? ‘Еко-чан, ты вышла незаметно?’ Мальчиков принято называть так в детском возрасте, в более старшем возрасте они могут воспринять употребление такого обращения как оскорбление.

Вышеуказанные суффиксы (кроме суффиксов くん-kun и ちゃん -chan) могут употребляться как с одним компонентом — именем или фамилией, так и с двумя – именем и фамилией, показывая социальную роль коммуникантов. «При фамильярно-дружеском обращении нередко встречается присоединение суффиксов -san, -kun, -chan к укороченной форме фамилии, например Isa-chan от Isayama-san» [7]. В японском языке имена также меняют форму в 愛称 aishyou – ласкательное имя, например Taiji –Tai-chan, Tetsuo – Tek-kun. Пример обращения парня к любимой девушке, きっちゃん、今夜、ディスコ、行く [8]? Kichchan, konya, disuko, iku? ‘Киччан, вечером пойдем на дискотеку?’

Таким образом, употребление японских антропонимов в качестве обращений имеют свои особенности, которые сводятся к следующему:

-современный японский антропоним бывает однокомпонентным – «имя» или «фамилия», двухкомпонентным – «фамилия + суффикс», «имя + суффикс», а также трехкомпонентным — «фамилия + имя + суффикс»;

-употребление только имени допустимо в фамильярном стиле общения (между друзьями, влюбленными и т.д.);

-«фамилия» или «фамилия + имя» употребляются преимущественно в официальной сфере общения, но не самостоятельно, а в сочетании с маркерами (-さま -sama, -どの dono, -氏shi, -女史jyoshi, -さんsan, -くんkun, -ちゃんchan), которые в японистике называются суффиксами;

-не все маркеры одинаково употребительны с антропонимами, здесь наблюдается трехчленная оппозиция: подчеркнуто вежливое обращение -さま -sama, -どの dono; вежливое обращение -氏shi, -女史jyoshi, -さんsan; фамильярное обращение -くんkun, -ちゃんchan;

-наиболее регулярно употребительным как в мужской, так и в женской речи является суффикс-さん san; антропоним в сочетании с этим маркером носит нейтрально-вежливый оттенок; при анализе аутентического материала были выявлены вокативная и фатическая функции с использованием данного суффикса;

- зафиксировано употребление в неофициальной ситуации сокращенной формы имени или фамилии + суффикс -くん-kun /-ちゃん -chan.

В соответствии с японским речевым этикетом обращение, как отражение этого этикета можно подразделить на признак «свой – чужой», каждый из которых подразделяется на компоненты «высший – равный – низший».

Данные исследования демонстрируют некоторое различие употребления антропонимов в качестве обращения в мужском и женском вариантах языка. Использование имени в двух

вариантах языка возможно в комбинации признаков «равный - свой», «низший - свой», а также в мужском варианте в комбинации «низший – чужой». Форма «имя + суффикс -さん-san» употребляется в женском варианте языка в комбинации «равный – свой», «равный – чужой», «низший – свой», «низший – чужой», так как данный суффикс указывает на уважительное обращение, которое присуще больше женской речи, а в мужском варианте такая форма может встретиться в комбинации «равный – чужой»; использование только фамилии возможно в мужской речи в ситуации «равный – свой», «низший – свой», где адресатом является мужчина. Фамилия с суффиксом -さん-san употребляется во всех комбинациях, кроме «высший – чужой», так как такое обращение не является вежливым по отношению к старшим; фамилия и имя в сочетании со всеми подчеркнута вежливыми маркерами *さま-sama*, *どの -dono*, *氏-shi*, *女史 -jyoshi*, кроме -さんsan, употребляются в комбинации признаков «высший – чужой» в мужской и женской речи, что говорит об официальнойности данного обращения. Однако употребление суффикса -女史 -jyoshi возможно при обращении только к лицу женского пола; фамилия и имя + суффикс *殿* употребляется чаще в официальной письменной речи в комбинации признаков «высший – чужой» и «равный – чужой»; наблюдается использование в мужской речи формы «имя + суффиксом – 君 -kun» в комбинации признаков «равный – свой», «низший – свой», «низший – чужой». Несмотря на то, что данный маркер по нормативам считается мужским, однако в женской речи такое обращение допустимо в комбинации «низший – свой», «низший – чужой».

Список литературы:

1. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 1973. С. 94.
2. Никонова В. А., Суперанской А. В. Антропонимика. М., 1970.
3. Калакуцкая Л. П. Фамилии. Имена. Отчества. М., 1994.
4. Мишина М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. М., 1995.
5. Голикова В. В. Функции обращения в семейном дискурсе // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2009. №1(5). С. 24.
6. Фролова Е. Л. Японский язык. Имена собственные. М., 2004. С. 21.
7. Свинина Н. М. Речевое оформление и использование обращений в деловой коммуникации в японском языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2008. №1.
8. 富坂容子「なめらか日本語会話」アルク2005. С. 47.
9. 三浦昭・坂本正「速読用の文化エピソード」凡人社1997. С. 147.
10. 風間喜代三、長谷川『言語学百科事典』大修館書店.1992.
11. 蒲谷宏・川義一・坂本恵「敬語表現」大修館書店. 2002. С. 54.
12. 吉本ばなな自選選集4ライフ「キッチン」株式会社 新潮社. 2001. С. 58.
13. 吉本ばなな自選選集4ライフ「つぐみ」株式会社 新潮社. 2001. С. 91.
14. Mogi Norie. Japanese Ways of Addressing People. Poland. 2002.

References:

1. Alpatov, V. M. (1973). Kategorii vezhливosti v sovremennom yaponskom yazyke. Moscow. (in Russian).
2. Nikonova, V. A., & Superanskoi, A. V. (1970). Antroponimika. Moscow. (in Russian).
3. Kalakutskaya, L. P. (1994). Familii. Imena. Otchestva. Moscow. (in Russian).

4. Mishina, M. A. (1995). Yaponskii yazyk. Ustnyi perevod na srednikh semestrakh. Moscow. (in Russian).
5. Golikova, V. V. (2009). Funktsii obrashcheniya v semeinom diskurse. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 1(5), 24. (in Russian).
6. Frolova, E. L. (2004). Yaponskii yazyk. Imena sobstvennyye. Moscow. (in Russian).
7. Cvinina, N. M. (2008). Rechevoe oformlenie i ispol'zovanie obrashchenii v delovoi kommunikatsii v yaponskom yazyke. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, (1). (in Russian).
8. 富阪容子「なめらか日本語会話」アルク2005. 47.
9. 三浦昭・坂本正「速読用の文化エピソード」凡人社1997. 147.
10. 風間喜代三、長谷川『言語学百科事典』大修館書店.1992.
11. 蒲谷宏・川義一・坂本恵「敬語表現」大修館書店. 2002. 54.
12. 吉本ばなな自選選集4 ライフ「キッチン」株式会社 新潮社. 2001. 58.
13. 吉本ばなな自選選集4 ライフ「つぐみ」株式会社 新潮社. 2001. 91.
14. Mogi Norie (2002). Japanese Ways of Addressing People. Poland.

Работа поступила
в редакцию 07.05.2021 г.

Принята к публикации
12.05.2021 г.

Ссылка для цитирования:

Мулекова Л. Р. Антропонимы в качестве обращения в японском языке // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №6. С. 543-549. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/67/71>

Cite as (APA):

Mulekova, L. (2021). Anthroponyms as Address in Japanese. *Bulletin of Science and Practice*, 7(6), 543-549. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/67/71>